

Ἱερὰ Μητρόπολις  
Αὐστρίας καὶ  
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας  
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis  
von Austria und  
Exarchat von Ungarn  
und Mitteleuropa

## Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Παρασκευή, 6 Ἰανουαρίου 2023

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ  
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

### Καθίσματα

Ἦχος γ'

Ἐπιφανέντος Σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ  
βαπτισθέντος Σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,  
ἡγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος,  
τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ  
Σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα  
Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Ἦχος δ'

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν; Τὸν  
ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα φησί· καὶ  
πῶς γὰρ Τοῦτον οὐκ ἐμελλον φριῖσαι καὶ δῦναι; οἱ  
Ἄγγελοι Αὐτόν, ὀρῶντες ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός,  
καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ  
πάντα, τὰ ὀρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν  
Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Ἦχος δ'

Τὰ ρεῖθρα ἡγίαςας τὰ Ἰορδάνεια, τὸ κράτος  
συνέτριψας, τῆς ἀμαρτίας, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν·  
ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν τοῦ Προδρόμου, καὶ  
ἔσωσας ἐκ πλάνης, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ Σε  
ἰκετεύομεν· Σῶσον τὸν κόσμον Σου.

## Zu den Quellen

Freitag, 6. Januar 2023

Die Heilige Theophanie unseres Herrn und  
Gottes und Erlösers Jesus Christus

### Kathismata

Dritter Ton

Als Du im Jordan erschienst, Retter und vom  
Vorläufer wardstgetauft, Christus, wurdest Du  
als geliebter Sohn bezeugt. Du zeigst Dich dem  
Vater gleichanfanglos. Der Heilige Geist stieg auf  
Dich herab; durch Ihn erleuchtet rufen wir: Ehre  
sei dem dreieinen Gott!

Vierter Ton

Du Fluss Jordan, was verwunderst du dich? Den  
Unschaubaren, sprach er, schaute ich nackt  
und erschrak: Wie sollte ich nicht vor Ihm erschre-  
cken und weichen? Selbst die Engel sehen Ihn und  
erschrecken. Außer sich war der Himmel und die  
Erde erbebte, das Meer wich zurück und mit ihm  
alles Sichtbare und Unsichtbare. Christus erschien  
im Jordan, alle Gewässer zu heiligen.

Vierter Ton

Die Ströme des Jordans hast Du geheiligt, die  
Macht der Sünde gebrochen, Christus, unser  
Gott. Geneigt hast Du Dich der Hand des Wegbe-  
reiters und aus dem Irrtum das Menschengeschlecht  
errettet. So flehen wir Dich an: Erlöse Deine Welt!

## Καταβασίαι τῶν Φώτων

### ᾠδὴ α΄. Ἦχος β΄

**Β**υθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ ξηραῖς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας ἀντιπάλους, ὁ κραταίος, ἐν πολέμοις Κύριος, ὅτι δεδόξασται.

### ᾠδὴ γ΄

**Ἰ**σχὺν ὁ διδούς τοῖς βασιλεῦσιν ἡμῶν Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν Αὐτοῦ ὑψῶν, Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος πλὴν Σοῦ Κύριε.

### ᾠδὴ δ΄

**Ἀ**κήκοε Κύριε φωνῆς Σου, ὃν εἶπας, Φωνὴ βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν ἐπὶ ὑδάτων, τῷ Σῶ μαρτυρούμενος Υἱῷ, ὅλος γεγωνῶς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε· Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ Σοφία καὶ Δύναμις.

### ᾠδὴ ε΄

**Ἰ**ησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ κατάκριμα ἦκει, Ἄδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου, καθαρσίων δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσαν, πάντα νοῦν εἰρήνην χαρίζεται.

### ᾠδὴ ς΄

**Ἡ**φωνὴ τοῦ Λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός, ὁ ἑωσφόρος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρούμενος.

### ᾠδὴ ζ΄

**Ν**έους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θείου Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

### ᾠδὴ η΄

**Μ**υστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε ἑκάμινος, πηγάσασα, δρόσον, ὅτι ρεῖθροις ἔμελλον, ἄυλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

## Katabasiai von Theophanie

### Erste Ode. Zweiter Ton

**D**ie Tiefe des Meeresgrundes deckte Er auf und führte die Seinen auf trockenem Fuße; in derselben bedeckte Er die Feinde, der im Kampfe mächtige Herr, darum sei Er verherrlicht!

### Dritte Ode

**D**er Herr, der den Herrschern Kraft gibt und die Macht Seiner Gesalbten erhöht, Er wird geboren aus der Jungfrau und kommt nun zur Taufe. So wollen wir Gläubige nun rufen: Es gibt keinen Heiligen wie unsren Gott, und niemand ist gerecht außer Dir, Herr!

### Vierte Ode

**E**r hörte, Herr, Deine Stimme, von dem Du sagtest: Stimme eines Rufenden in der Wüste; als Du über die Wasser gedonnert bist und Deinen Sohn bezeugtest. Ganz erfüllt von der Gegenwart des Geistes aber rief er: Du bist Christus, die Weisheit und die Stärke Gottes.

### Fünfte Ode

**J**esus, der Urheber des Lebens, kam, die Verdammnis des erstgeschaffenen Adam aufzuheben. Zwar als Gott nicht der Reinigungen bedürftig, wird Er im Jordan für den Gefallenen gereinigt, in dem Er die Feindschaft tötet und allen Verstand übersteigenden Frieden schenkt.

### Sechste Ode

**D**ie Stimme des Logos, die Lampe des Lichts, der Morgenstern, der Vorläufer der Sonne in der Wüste ruft allen Völkern zu: Kehrt um und werdet rein! Denn siehe, Christus ist gegenwärtig, der die Welt aus der Vergänglichkeit erlöst.

### Siebte Ode

**D**ie frommen Jünglinge im Feuerofen bewahrte der Hauch des Taus unversehrt, wie auch die Herabkunft des göttlichen Engels. In der Feuersglut erfrischt sangen sie dankbar: Hochbesungener, Herr und Gott unserer Väter, gepriesen seist Du!

### Achte Ode

**E**in unfassbares Mysterium zeigte der Feuerofen Babylons als er Tau hervorquellen ließ, da der Jordan sich anschickte, in seinen Fluten das unstoffliche Feuer aufzunehmen und zu bedecken, als der den Schöpfer im Fleische taufte, den die Völker lobpreisen und erhöhen in alle Ewigkeit.

## Δοξαστικόν

Ἦχος πλ. δ΄

Νάματα Ἰορδάνεια περιβάλου Σωτήρ, ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον· καὶ ἔκλινας κορυφὴν τῷ Προδρόμῳ ὁ τὸν οὐρανὸν μετρήσας σπιθαμῆ, ἵνα ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ πλάνης, καὶ σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἦχος β΄

Σήμερον ὁ Χριστὸς, ἐν Ἰορδάνῃ ἤλθε βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἄπτειται, κορυφῆς τοῦ Δεσπότη. Αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὁρᾶσαι μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς ὁφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

## Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος γ΄

Ἐπεφάνη ὁ Σωτήρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, ἐν ῥεῖθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ ἤλθεν ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

## Στιχηρά

Ἦχος α΄

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν. Πῶς Σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι, πάντας ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

## Ἀπολυτικίον

Ἦχος α΄

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου Σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει Σοι, ἀγαπητόν Σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανεὶς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα Σοι.

## Κοντάκιον

Ἦχος δ΄

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς Σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς Σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

## Doxastikon

Achter Ton

Mit den Fluten des Jordans hast Du dich bekleidet, Retter, der Du das Licht einem Gewande gleich trägst. Das Haupt hast Du dem Vorläufer geneigt und die Weite des Himmels vermessen, um die Welt aus der Verirrung zurückzuführen und un-sere Seelen zu erlösen.

Zweiter Ton

Heute kam Christus zum Jordan, um getauft zu werden. Heute berührt Johannes das Haupt des Gebieters. Die Mächte des Himmels erzitterten, als sie dieses unbegreifliche Geheimnis erblickten. Das Meer sah es und floh, der Jordan erblickte es und wich zurück. Wir aber, die Erleuchteten, rufen: Ehre sei dem offenbaren Gott, auf Erden erschienen, der die ganze Welt erleuchtet.

## Exaposteilarion

Dritter Ton

Offenbar wurde der Retter, die Gnade und Wahrheit in den Strömen des Jordan, und hat jene, in Dunkelheit und Schatten wandeln, erleuchtet. Denn gekommen ist und offenbar wurde das unzugängliche Licht.

## Stichera

Erster Ton

Licht vom Licht ist der Welt erstrahlt, Christus, Lunser Gott, Er ist als Gott offenbar geworden, Ihn beten alle Völker an. Wie können wir Dich, Christus, Deine Diener, Dich würdig verehren? Denn in den Wassern hast du uns alle erneuert.

## Apolytikion

Erster Ton

Als du im Jordan getauft wurdest, o Herr, wurde offenbart die Anbetung der Dreieinigkeit. Denn des zeugenden Vaters Stimme gab Zeugnis von Dir, da sie Dich den geliebten Sohn nannte. Und der Geist in Gestalt einer Taube bekräftigte des Wortes Gewissheit. Der du erschienen bist, Christus Gott und die Welt erleuchtet hast, Ehre sei Dir.

## Kontakion

Vierter Ton

Heute bist Du dem ganzen Erdkreis erschienen und Dein Licht, Herr, hat uns gezeichnet, die wir Dich in Erkenntnis lobpreisen. Du bist gekommen, erschienen bist Du, das unnahbare Licht.

## Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Τίτ. β': 11-14; γ': 4-7

**Τ**έκνον Τίτε, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι, προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃς ἑαυτῶν λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἀποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ Αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου, οὗ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα δικαιωθέντες τῇ Ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

## Εὐαγγέλιον

Μτθ. γ': 13-17

**Τ**ῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν Αὐτὸν λέγων· ἐγὼ χρεῖαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπε πρὸς αὐτόν· ἄφες ἄρτι· οὕτω γὰρ πρέπει ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην· τότε ἀφήσιν Αὐτόν· καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἀνεώχθησαν Αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδε τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν καὶ ἐρχόμενον ἐπ' Αὐτόν· καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα· Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.

## Apostellesung

Tit 2,11-14. 3,4-7

**M**ein Kind Titus, die Gnade Gottes ist erschienen, um alle Menschen zu retten. Sie erzieht uns dazu, uns von der Gottlosigkeit und den irdischen Begierden loszusagen und besonnen, gerecht und fromm in dieser Welt zu leben, während wir auf die selige Erfüllung unserer Hoffnung warten: auf das Erscheinen der Herrlichkeit unseres großen Gottes und Retters Christus Jesus. Er hat sich für uns hingegeben, damit Er uns von aller Ungerechtigkeit erlöse und für sich ein auserlesenes Volk schaffe, das voll Eifer danach strebt, das Gute zu tun. Als aber die Güte und Menschenfreundlichkeit Gottes, unseres Retters, erschien, hat er uns gerettet – nicht aufgrund von Werken der Gerechtigkeit, die wir vollbracht haben, sondern nach Seinem Erbarmen – durch das Bad der Wiedergeburt und die Erneuerung im Heiligen Geist. Ihn hat Er in reichem Maß über uns ausgegossen durch Jesus Christus, unseren Retter, damit wir durch Seine Gnade gerecht gemacht werden und das ewige Leben erben, das wir erhoffen.

## Evangelium

Mt 3,13-17

**I**n jener Zeit kam Jesus von Galiläa an den Jordan zu Johannes, um sich von ihm taufen zu lassen. Johannes aber wollte es nicht zulassen und sagte zu Ihm: Ich müsste von Dir getauft werden und Du kommst zu mir? Jesus antwortete ihm: Lass es nur zu! Denn so können wir die Gerechtigkeit ganz erfüllen. Da gab Johannes nach. Als Jesus getauft war, stieg Er sogleich aus dem Wasser herauf. Und siehe, da öffnete sich der Himmel und Er sah den Geist Gottes wie eine Taube auf Sich herabkommen. Und siehe, eine Stimme aus dem Himmel sprach: Dieser ist mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen gefunden habe.



Ἡ Ἐρὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW